

Коран

Материал из Википедии — свободной энциклопедии

Кора́н (араб. الْقُرْآن‎ [qurˈʔaːn] — *аль-Ку́р’а́н*) — священная книга мусульман. Слово «Коран» происходит от арабского «чтение вслух», «назидание»^(Коран, 75:16-18)^{[1][2]}. Согласно исламскому вероучению, он был передан путём откровения пророку Мухаммеду^[3] и является Последним Заветом для человечества. Современная редакция Корана является собранием записей, проанализированных специальной коллегией во главе с Зейдом ибн Сабитом, по повелению Абу Бакра ас-Сиддика и Умара ибн аль-Хаттаба, проверенная и утверждённая в качестве единственно правильной версии при третьем халифе Усмани^[4]. В мусульманской традиции считается, что каноническая версия была утверждена в соответствии с единогласию оставшихся на тот момент в живых *сподвижников* пророка о том, что именно в таком виде читал Коран сам Мухаммад, и именно так он был продиктован. Достоверным (мутавафир) является и письменная запись Корана и его прочтение, а также сохранен язык, на котором ниспослан Коран — литературный (классический) арабский^{[5][6][7][8][9][10]}.

Согласно мусульманской традиции, передача Корана была осуществлена через ангела Джибриля(архангела Гавриила) и длилась без малого 23 (точнее 22, с 610 по 632 год) года, а первое откровение Мухаммед получил в возрасте сорока лет, в *Ночь могущества* (месяц *Рамадан*). Коран был записан со слов Мухаммеда его *сподвижниками*.

Корану посвящено множество исследований как мусульманских, так и немусульманских учёных. В мусульманском мире одним из обобщающих трудов признано «Совершенство в коранических науках» Джалал ад-Дин ас-Суйуты (1455—1505)^[11].

В исламских странах Коран, вместе с *Сунной* — словами и делами Мухаммеда, переданными в хадисах, — служит основой *законодательства*, как религиозного, так гражданского и уголовного.



Современный Коран



Суры Корана

Содержание
Этимология
Значение в исламе

Содержание

[Структура Корана](#)

[Важнейшие суры и аяты Корана](#)

История Корана

Коран и наука

Изучение Корана

[Источники рассказов Корана](#)

[Литературная структура](#)

Коранические науки

[Тафсир](#)

[Кираат](#)

[Таджвид](#)

В культуре

Переводы

[Коран в России](#)

[Общая оценка переводов](#)

[Признание перевода экстремистским](#)

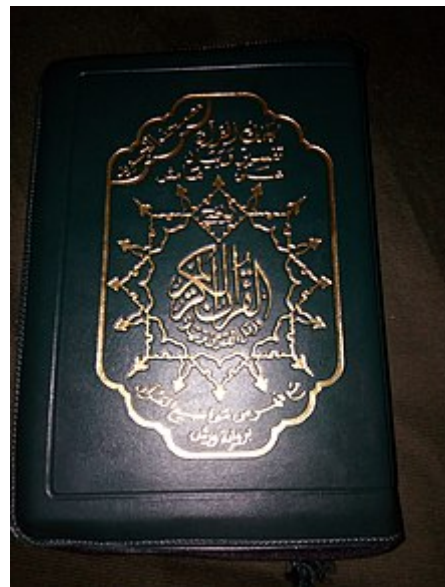
Случаи сожжения Корана

См. также

Примечания

Литература

Ссылки



Коран с обложкой



Надпись «Коран» на каллиграфе

Этимология

Существует несколько мнений о происхождении названия. По общепринятой версии, оно является производным от глагола *qara'a* (قرأ), «кара'а» («читать, чтение»)^[2]. Возможно также происхождение от «кериана» («чтение священного текста», «назидание»)^[12].

В самом Коране использованы различные имена последнего откровения, из которых самыми распространёнными являются:

- Фуркан (Различение — добра и зла, истины и лжи, дозволенного и запретного)^(Коран, 25:1)
- Китаб (Книга)^(Коран, 18:1)
- Зикр (Напоминание)^(Коран, 15:1)
- Танзиль (Ниспослание)^(Коран, 26:192)
- Нур (Свет)^(Коран, 24)

Словом «мусхаф» именуют отдельные экземпляры Корана.

Значение в исламе

Коран, согласно исламской догматике, — это:

- божественное руководство для человечества, последнее Священное Писание, ниспосланное Аллахом^[2];
- предвечное и несотворённое^[13] Слово Божье, свидетельство пророчества и последнее небесное откровение, которое подтвердило истинность всех предыдущих священных Писаний, отменило провозглашённые ими законы и утвердило последнее и самое совершенное небесное законодательство^{[1][2]} (впрочем, в исламской истории имели место серьёзные богословские дискуссии по вопросам о сотворённости/несотворённости Корана^[14]);
- чудо, одно из доказательств пророческой миссии Мухаммеда, кульминация серии божественных посланий. Божественные послания начались с Адама, включали в себя Свитки Авраама, Таурат (Тору), Забур (Псалтирь) и Инджиль (Евангелие)^[2].

Содержание

Коран содержит в себе основные принципы и идеи вероучения, которые, согласно мусульманской традиции, были переданы Мухаммеду самим Аллахом через ангела Джибриля. Данная книга содержит множество пересечений с иудаизмом и христианством. Исламские богословы объясняют это тем, что ранее Аллах уже передавал свои заветы Мусе и Исе, но со временем эти заветы стали устаревать или искажаться и лишь Мухаммед донёс до верующих истинную веру^[15].

Коран включает в себя 114 глав. Первые суры Корана представляют собой целые трактаты, а последние занимают всего несколько строчек. Содержание сур крайне разнообразно — здесь есть и изложения основ мусульманского права, и описания реальных исторических событий периода противостояния Мекки и Медины.

Исследователями суры делятся на две группы — мекканскую и мединскую. Первая группа относится к периоду, когда Мухаммед только начинал свой путь пророка. Вторая группа относится ко времени, когда пророк получил широкое признание и почитание. Более поздние мединские суры уделяют меньше внимания туманным размышлениям о страшном суде и тому подобном и больше концентрируются на формулировании правил поведения, оценке исторических событий и тому подобном^{[2][15]}.

Текст Корана является обрывистым, но не является противоречивым. В своей книге Всевышний предлагает неверующим найти противоречия в своём Писании, если они так уверены в Его несовершенстве и неистинности. Позднее в дополнение к Корану появились устные предания, хадисы, повествующие о жизни пророка. Вскоре после смерти Мухаммеда хадисы стали собираться его последователями и в девятом веке были сформированы шесть сборников, составившие так называемую Сунну^[15].

Около четверти текста Корана описывает жизнь различных пророков, описания большей части которых совпадают с библейскими. В число пророков вошли ветхозаветные патриархи Адам, Ной, цари Давид и Соломон и другие. В Коране также упоминаются цари и праведники, имена которых в



Сура Аль-Фатиха

Библии не упоминались (Лукман, Зуль-Карнайн и др.). Последним в списке пророков идёт сам Мухаммед и утверждается, что после него никаких других пророков уже не будет^[15].

Структура Корана

В Коране насчитывается 114 сур (глав) разной длины (от 3 до 286 аятов, от 15 до 6144 слов)^[1]. Все суры разделены на аяты (стихи). По различным подсчётам в Коране от 6204 до 6236 аятов^{[1][16]} и более 320 тысяч букв. Коран также разделён на семь равных частей (манзилей) для удобства чтения Корана в течение недели. Деление Корана на 30 частей (джуз), позволяет прочитывать Коран равномерно в течение одного месяца.

Согласно мусульманской традиции, суры делятся на мекканские — которые были ниспосланы Мухаммеду до хиджры (переселения в Медину) или по пути в этот город, — и мединские — которые были ниспосланы в Медине либо во время какого-нибудь путешествия, совершенного Мухаммедом после хиджры.

Мусульмане считают, что содержание Корана не может быть изменено, так как Всевышний пообещал его охранять вплоть до Судного дня^(Коран, 15:9).

« Воистину, Мы ниспослали Напоминание, и Мы оберегаем его »

Все суры Корана, кроме девятой, начинаются словами: «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного». В первой суре Корана эти слова включены в текст в качестве первого аята^[1].

Суры, за некоторыми исключениями, расположены в Коране не хронологически, а в зависимости от их размера: вначале идут длинные суры, затем суры с постепенно убывающим количеством стихов^{[1][17]}.

Важнейшие суры и аяты Корана

- Сура 1. Самая известная сура «Аль-Фатиха» («Открывающая Книгу»), называемая также «Матерью Корана», неоднократно читается мусульманами в каждой из 5 обязательных ежедневных молитв^[18].
- Сура 36. «Йа-Син». В учении ислама эта сура является «сердцем Корана»^[19].
- Сура 112. Очень короткая сура «Аль-Ихлас» является своеобразным «символом веры» ислама. Её название значит «Искренность»^[20].
- Сура 2, аят 255, называемый аят «Аль-Курсий» (Аят Трона). Одно из самых ярких высказываний о вселенском владычестве Аллаха над всем, что Он создал. Именно этот аят, по словам Мухаммеда, стоит в Коране на первом месте^{[21][22]}.
- Сура 24, аят 35, «Аят о Свете» — стих, описывающий славу Божию^[23].

История Корана

Согласно исламской традиции, считается, что Коран снизошёл в мир от Аллаха в полном виде в ночь Кадр, но ангел Джабраил передавал его пророку по частям в пещере Хира в течение 23 лет^(Коран, 17:106).

Во время своей публичной деятельности, Мухаммед сделал множество изречений и произнёс множество проповедей. При этом, когда он говорил от имени Аллаха, он пользовался рифмованной прозой, в древности бывшей традиционной формой речи оракулов. Эти изречения, в которых

пророк говорил от имени Аллаха, стали Кораном. Остальные изречения вошли в предания. Так как Мухаммед сам не умел ни читать, ни писать, он приказывал своему секретарю записывать изречения на клочках бумаги, костях. Однако часть его изречений сохранилась не благодаря записям, а по памяти. В итоге откровения образовали 114 сур или 30 джузов. Ввиду произвольности порядка расположения откровений, критикам сложно выявить их хронологический порядок. Тем не менее существует несколько способов отсортировать их по времени. Так, например, одно надежное предание делит суры на мекканские и мединские. Однако данный способ не всегда работает, так как часть сур составлена из откровений разного периода^[24].



Рукопись Корана VII в.

При жизни пророка необходимость в Коране отсутствовала — любые неясные вопросы мог растолковать сам Мухаммед. Тем не менее после его смерти стремительно распространяющемуся исламу потребовался четко сформулированный письменный закон, подкреплённый именем пророка. В связи с этим Абу Бакр и Омар поручили бывшему секретарю пророка Зейду ибн-Сабиту сформировать первоначальную сводку существующих записей слов пророка. Достаточно быстро Зейд завершил свою работу и представил начальный вариант Корана. Параллельно с ним той же работой были заняты и другие люди. Благодаря этому появились ещё четыре сборника заповедей Аллаха. Зейду было поручено свести все пять редакций вместе и по завершении этой работы изначальные черновики были уничтожены. Результат же работы Зейда был признан канонической версией Корана. Легенда гласит, что эту версию любил читать сам халиф Осман, и именно её он читал в тот момент, когда был убит толпой. Существуют даже старинные рукописи Корана, которые, как утверждается, заляпаны кровью халифа^[15].

Уже в первые десятилетия после смерти Мухаммеда выявились разногласия между последователями ислама. Эти последователи стали разделяться на первые направления и секты — суннитов, хариджитов и шиитов. Среди них отношение к каноническому Корану было различным. Сунниты безоговорочно признали текст Зейда. Хариджиты обладавшие пуританскими взглядами, стали возражать против 12 сур, повествующей о Иосифе, проданном своими братьями в рабство, в Египет. С точки зрения хариджитов, сура излишне вольно описывала попытки жены египетского вельможи соблазнить Иосифа. Шииты же считали, что по приказу Османа из Корана были удалены все места, повествующие об Али и отношении к нему со стороны пророка. Тем не менее все недовольные были вынуждены пользоваться именно версией Зейда^[15].

Как следует из его названия, Коран предназначался для чтения вслух. Со временем оно обратилось в целое искусство — Коран следовало читать как Тору в синагоге, речитативом и нараспев. Также каждый должен был помнить значительную часть текста наизусть. Как в прошлом, так и сейчас есть люди, которые помнят наизусть весь Коран, называемые хафизами. Благодаря этому Коран играет важную роль в деле общественного образования, местами являясь единственным учебным материалом. Так как на нём основано обучение языку, вместе с исламом распространяется и арабский язык. И вся связанная с исламом литература, независимо от её языка, полна отсылками к Корану^[24].

Коран и наука

Мусульманские богословы заявляют, что Коран безусловно не является научным трудом, однако упомянутые в нём факты, связанные с самыми различными областями знаний, указывают на то, что научный потенциал Корана многократно превосходил тот уровень познаний, который человечество достигло к моменту появления Корана^[25].

Этот конкордизм стремится к согласованию коранического сказания о миротворении с данными современной науки. Через некоторые, часто поэтические и расплывчатые стихи сторонники этой концепции «предсказывают» тектонику плит, скорость света, и т. д. Однако следует подчеркнуть, что большинство этих стихов могут так же описать известные уже во время создания Корана наблюдаемые факты или распространённые теории (например, теория Галена).



Коран, IX век

Самым популярным сторонником коранического конкордизма является турецкий публицист Аднан Окта, более известный под псевдонимом Харун Яхья. В своих книгах он однозначно отвергает теорию эволюции, тем самым оставаясь на позициях креационизма^[26], хотя его взгляды подвергаются критике со стороны светских и мусульманских учёных.

В современном исламском мире широко распространено убеждение, что Коран предсказал многие научные теории и открытия^[27]. Мусульманский проповедник Идрис Галаятдин в одной из своих книг перечислил имена современных учёных, принявших ислам после того, как сделав очередное открытие, видели, что оно было отражено в Коране 14 веков назад^[28]. Одним из них был французский врач-гастроэнтеролог и писатель Морис Бюкай. Однако подобные списки нужно рассматривать осмотнительно: вопреки тому, что часто указано, М. Бюкай, видимо, не был членом Французской Медицинской Академии. Другие списки включают также Жака-Ив Кусто, хотя опровержение о его обращении было опубликовано его фондом ещё в 1991.^[29]

Изучение Корана

Источники рассказов Корана

Источником рассказов Корана, согласно исламу, является только Всевышний. На это указывает множество сур священной книги: «Мы ниспослали Коран в ночь Могущества»^(Коран, 97:1), «Если бы собрались люди и джинны, чтобы сделать подобное этому Корану, они бы не создали подобного, хотя бы одни из них были другим помощниками»^(Коран, 17:88).

Мусульмане верят, что Мухаммеду Коран был дан Всевышним для исправления искажений, которые были внесены людьми в ранние божественные писания — Тору и Евангелие, и что в Коране существует заключительная версия Божественного закона^(Коран, 2:135).

Литературная структура

Существует консенсус среди арабских учёных в использовании Корана в качестве стандарта, по которому оценивается другая арабская литература. Мусульмане утверждают, что Коран по содержанию и стилю не имеет аналогов.

Коранические науки

Тафсир



Монета, изображающая Александра Македонского как завоевателя Египта с рогами. В Древнем Египте Александр считался сыном бога Амона. Согласно большинству комментаторов Корана, Зил-Карнейн означает Александр.^[30]

Взросшие запросы ставшего гигантским халифата породили настоящую потребность в постоянном комментировании содержимого Корана. Данный процесс получил название «тафсир» — «толкование», «экзегетика». Начало этому процессу было положено самим Мухаммедом, для толкования текстов, которые способны показаться противоречивыми. Впоследствии это выросло в институт насха. Насх (отмена) использовался тогда, когда было точно известно, что два места Корана противоречат друг другу. Во избежание неоднозначности прочтения текста, в рамках насха устанавливалось, какой текст следует считать истинным, а какой устаревшим. Первый получил название «насих», второй получил название «мансук». По некоторым

данным, в Коран входит 225 таких противоречий, и более чем в 40 сурах присутствуют отменённые аяты.^[15]

Кроме института насха, в тафсир также входит и комментирование текстов. В первую очередь подобные комментарии необходимы для тех мест, которые слишком туманны или, как 12 сура о Иосифе, излишне фривольны. Интерпретации таких мест давались в зависимости от обстоятельств. Как это часто бывает с древними религиозными текстами, значительная роль в таких трактовках отводилась ссылкам на аллегории. Заявлялось, что подобный текст не следует толковать буквально и он лишь призван продемонстрировать ту или иную идею. Кроме того, при трактовке Корана часто использовались материалы хадисов Сунны.^[15]

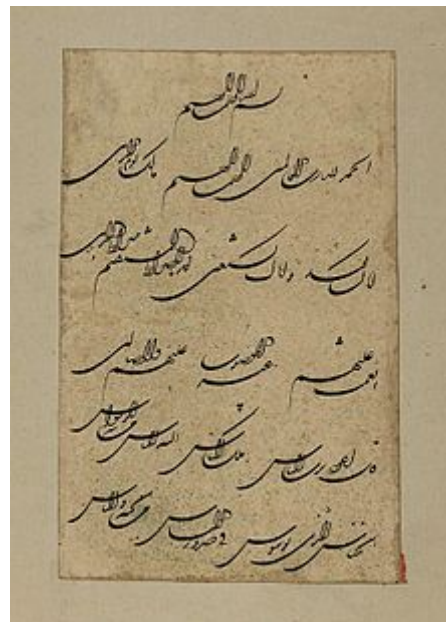
Учение о толковании Корана начало складываться как самостоятельная область науки в X в., когда усилиями знаменитого богослова Мухаммеда ат-Табари и комментаторов его поколения, таких как Ибн Абу Хатим, был подведен итог раннему периоду толкования Корана.

Вслед за ними фундаментальные труды в этой области составили Ибн Абу Хатим, Ибн Маджа, аль-Хаким и другие комментаторы.

Кираат

Арабское слово «кираат» означает «чтения Корана». Наиболее известными являются 10 способов чтения Корана. Десять курра, имамов кираата:

1. Нафи аль-Мадани (умер 169 по хиджре)
2. Абдуллах ибн Касир аль-Макки (умер 125 по хиджре).
3. Абу Амр ибн Аля аль-Басри (умер 154 по хиджре)
4. Абдуллах ибн Амр аш-Шаби (умер 118 по хиджре)
5. Асим ибн Абу ан-Наджуд аль-Куфи (умер 127 по хиджре)
6. Хамза ибн Хубейб аль-Куфи (умер 156 по хиджре)



Первая и последняя главы Корана вместе

7. Али ибн Хамза аль-Кисаи аль-Куфи (умер 187 по хиджре)
8. Абу Джафар Язид ибн Аль-Кака аль-Мадани (умер 130 по хиджре)
9. Якуб ибн Исхак аль-Хадрами аль-Басри (умер 205 по хиджре)
10. Халяф ибн Хишам аль-Басри (умер 229 по хиджре)

В книге «Манаруль худа» говорится: «Истиной являются то, что когда к Мухаммеду приходили люди из различных племён, он объяснял Коран на их диалекте, то есть тянул на один, два или три алифа, произносил твёрдо или мягко». Семь кыраатов и есть семь видов арабского диалекта (люгат).

В книге «Ан-нешр» 1/46 имам Ибн аль-Джазари приводя от имама Абуль Аббас Ахмад б. Аль-Махдани говорит: «В основном жители больших городов читали согласно имамам: Нафи', Ибни Касир, Абу Амр, Асым, Ибни Амир, Хамза и Кисаи. В последующем, люди начали довольствоваться одним кыраатом, доходило даже до того, что читающих на ином кыраате считали виновным, а иногда и делали такфир (обвиняли в неверии). Но Ибни Муджахид придерживался мнения семи курра и сумел довести до остальных состоятельность остальных кыраатов. Нам не известен ни один труд где упоминался хотя бы один кыраат кроме известных нам семи, и именно поэтому мы говорим — семь кыраатов».

У каждого из десяти курра относительно своего вида чтения есть достоверные доказательства того, что их кыраат доходит до самого Посланника Аллаха. Вот все семь достоверных (сахих) кыраата:

1. Хафс: Абу Умар б. Сулейман б. Аль-Мугире аль-Асади аль-Багдади аль-Гадири аль-Баззар аль-Куфи. Родился в 90, а умер в 180 году по хиджре. Золотая цепочка кыраата Хафс: Абу Умар взял от Асыма б. Аби ан-Наджуда, он от Абдуррахмана б. Хубайба ас-Сулеми, он от Зыра б. Хубейш аль-Асада, он от Усман б. Аффана, он от Али б. Абу Талиба, он от Абдуллаха б. Мас'уда, он от Убейа б. Ка'ба, он от Зайда б. Сабита, он от Посланника Аллаха (саллялЛаху алейхи ва саллям), Он от Джабраиля (aleyхис салям), он из Лявхи Махфуза.
2. Асим: Абу Бакр б. Бехделе б. Абин-Неджуд аль-Хыннат аль-Куфи. Умер 127 году по хиджре. Он один из известных семи курра. В совершенстве владел чтением Корана, обладал прекрасным голосом, а также славился как очень надёжный человек.
3. Калюн аль-Асам: (Абу Муса) Иса б. Мина аль-Мадани. Родился в 120, а умер в 220 году по хиджре. В Медине был преподавателем кыраата. Был учеником имама Нафи'а. Имам Нафи' очень любил своего ученика и за отличную учёбу прозвал его Калюн (на греческом значит совершенный), а так как в конце своей жизни имам Калюн стал очень плохо слышать, получил прозвище Асам (плохо слышащий).
4. Варш: (Абу Саид) Усман б. Саид аль-Кыпти аль-Мысри. Родился в 110, а умер 197 году по хиджре. Он был низкого роста, был белокож и с голубыми глазами. У него был очень красивый голос и его чтение Корана не могло приесться слушающим его. Его учитель Нафи' называл его Варшан (дикий голубь) из-за короткой одежды. Но впоследствии слово варшан сократилось и нам он известен как Варш.
5. Нафи : Абу Абдуррахман (также известен как Абу Рувейм) б. Абдуррахман Аби Наим аль-Мадани. Родился в 70, а умер 169 году по хиджре. Один из лучших курра. Он знал все имеющиеся книги по кыраату на тот период. Известен как очень щедрый и богобоязненный человек. Брал уроки от семидесяти табиinov, сред них Абу Джа'фар аль-Мадани и Язид б. Аль-Ка'ка который в свою очередь был учеником Абдуллаха б. Аббаса, он же взял знания от Убей б. Ка'ба, а он от Посланника Аллаха (саллялЛаху алейхи ва саллям). Нафи' был чернокожим, у него был прекрасный нрав и он очень любил пошутить.
6. Дури: (Абу Умар) Хафс б. Умар б. Абдульазиз Сахбан аль-Эзди аль-Багдади. Дур- это местность в Багдаде. Был большим знатоком арабской грамматики (нахву) и кыраата. Умер в 246 году по хиджре. Он первый, кто собрал все кырааты, являлся учеником Абу Амра б. Аль-Аля, он же в свою очередь был учеником Ибни Касира и Муджахида б.

Джебра, который был учеником Ибн Аббаса, он же учился у Убейя б. Ка'ба, а он взял уроки от самого Посланника Аллаха (саллялЛаху алейхи ва саллям).

7. Абу Амр ибн Аль-Аля: Яхья б. Аль-Аля б. Аммар ат-Тамими аль-Мазини аль-Басри. Родился в 68, умер 154 году по хиджре. Известно, что он был смуглокожим и высокого роста. Также он известен под такими именами как: Ур'ян, Зибан, Уейна.^[31]

Таджвид

В культуре

Для более чем миллиарда^[32] мусульман Коран — священная книга, требующая к себе особого отношения. Мусульмане относятся к Корану с благоговением. Многие мусульмане запоминают, по крайней мере, часть Корана наизусть. Как правило это стихи, необходимые для исполнения молитв. Те, кто выучил весь Коран, носят звание хафиза.

По шариату, мусульманин несёт следующие обязанности перед Кораном:

- Верить в то, что Благородный Коран является Словом Всевышнего Аллаха, и учиться читать его в соответствии с правилами произношения.
- Брать Коран в руки лишь в состоянии омовения.
- Коран необходимо читать в чистых местах.
- Держать Коран на высоких местах. Нельзя класть Коран на пол.
- Строго следовать всем предписаниям, указанным в Коране. Всю свою жизнь строить в соответствии с нравственными принципами Священного Корана.



Коран с цветным обозначением правил таджвида



Страница из Корана

При чтении Писания мусульмане проявляют смирение и покорность, размышляя над его словами и задумываясь над их смыслом. В этом заключается цель чтения Корана: «Неужели они не размышляют над Кораном? Или же на их сердцах замки?» (Коран, 47:24).

Текст Корана легко доступен в интернете на арабском языке, а также в виде переводов смыслов Корана на другие языки.

В ряде стран (Исламская Республика Иран, Кувейт, Ливия, Малайзия, ОАЭ, Россия, Саудовская Аравия, Таджикистан) проводятся международные конкурсы по чтению Корана наизусть среди хафизов. Среди номинаций — «чтение Священного Корана наизусть», «самое красивое и правильное чтение по правилам таджвида» и «чтение Корана с листа (тилява)». В конкурсе наряду с мужчинами принимают участие и женщины.^{[33][34][35][36]}

Переводы

Богословы считают, что перевод смыслов Корана должен опираться на достоверные хадисы пророка Мухаммеда, соответствовать принципам арабского языка и общепринятым положениям мусульманского шариата. Некоторые считали, что при издании перевода обязательно указывать на

то, что он является простым разъяснением смыслов Корана. Перевод не может служить заменой Корану во время намазов^[37].

Специалисты разделяют переводы Корана на две большие группы: буквальные и смысловые. В связи со сложностью перевода с арабского языка на другие (в частности, на русский язык) и неоднозначностью толкования многих слов и фраз, наиболее предпочтительными считаются именно смысловые переводы. Однако нужно понимать, что толкователь может допускать ошибки, также как и автор перевода.



Коран с персидским переводом

Коран в России

Первый перевод Корана был издан по указу Петра I в 1716 году^[2].

Этот перевод долгое время приписывался П. В. Постникову, но архивные исследования показали, что действительно сделанный Постниковым перевод остался в двух рукописях, одна из которых помечена его именем, а перевод, напечатанный в 1716 г., не имеющий ничего общего с принадлежащим Постникову и намного худший по качеству, приходится считать анонимным^{[38][39]}.

В современной России наиболее популярны переводы четырёх авторов, это переводы И. Ю. Крачковского, В. М. Пороховой, М.-Н. О. Османова и Э. Р. Кулиева. За три последних века в России было сделано более десятка переводов Корана и тафсиров.

Переводы Корана и тафсиры

Год	Автор	Название	Примечания
1716	П. В. Постников ^[38]	«Алкоран о Магомете, или Закон турецкий»	Данный перевод был сделан с перевода французского дипломата и востоковеда Андре дю Рие. ^[2]
1790	М. И. Верёвкин	«Книга Аль-Коран аравлянина Магомета ...»	
1792	А. В. Колмаков	«Ал-Коран Магомедов ...»	Данный перевод был сделан с английского перевода Дж. Сейла. ^[2]
1859	А. К. Казембек	«Мифтах Кунуз аль-Куран»	
1864	К. Николаев	«Коран Магомеда»	За основу был взят французский перевод А. Бибирстейна-Казимирского. ^[2]
1871	Д. Н. Богуславский	«Коран»	Первый перевод, выполненный востоковедом. ^[2]
1873	Г. С. Саблуков	«Коран, законодательная книга мохаммеданского вероучения»	Выполнен востоковедом и миссионером. Неоднократно переиздавался, в том числе с параллельным арабским текстом. ^[2]
1963	И. Ю. Крачковский	«Коран»	Перевод с комментариями Крачковского в России считается академическим ввиду его высокой научной значимости, поскольку Игнатий Юлианович подошёл к Корану как к литературному памятнику, в котором

			отразилась социально-политическая обстановка Аравии времён Мухаммеда. Многократно переиздавался. ^[2]
1995	<u>Т. А. Шумовский</u>	« <u>Коран</u> »	Первый перевод Корана с арабского на русский — в стихах. Написан учеником Игнатия Крачковского, кандидатом филологических и доктором исторических наук, арабистом Теодором Шумовским. Отличительной особенностью данного перевода является то, что арабские формы имен коранических персонажей (Ибрагим, Муса, Харун) заменены на общепринятые (Авраам, Моисей, Аарон и т.п). ^[40]
	<u>В. М. Порохова</u>	« <u>Коран</u> »	
1995	<u>М.-Н. О. Османов</u>	« <u>Коран</u> »	
1998	<u>В. Д. Ушаков</u>	« <u>Коран</u> »	
2002	<u>Э. Р. Кулиев</u>	« <u>Коран</u> »	
2003	<u>Б. Я. Шидфар</u>	« <u>Аль-Коран — переводы и тафсир</u> »	
	<u>Университет Аль-Азхар</u>	<u>Аль-Мунтахаб</u> « <u>Тафсир Аль-Коран</u> »	
	<u>Абу Адель</u>	« <u>Коран, перевод смысла аятов и их краткое толкование</u> »	

Общая оценка переводов

При переводах или передаче смыслов на русский язык, как и в случае с любой попыткой перевести Священное писание, не удалось избежать неточностей и ошибок, в том числе грубых^[каких?], так как многое зависит от взглядов переводчика, его воспитания, культурной среды, а также от недостаточного знакомства со всем множеством сохранившихся источников и подходами различных научных и богословских школ. Вдобавок, имеется различное отношение мусульманского сообщества к возможности перевода Корана от резко отрицательного^{[41][42]}, вызванного как опасениями неверного понимания переводчиком текста из-за недостаточности образовательного уровня, так и упором на исключительную истинность арабского подлинника, до в целом доброжелательного, относящегося с пониманием к языковым различиям народов мира и желанием подчеркнуть, что ислам не является исключительно этнической религией арабов^{[42][43]}. Именно поэтому до сих пор нет ни одного перевода, который бы однозначно определялся, как образцовый и классический^{[41][43][44]}. Хотя некоторые мусульманские богословы даже составляют памятки, где поясняют все требования, которым должен соответствовать переводчик и толкователь^[45]. А ряд авторов посвятили свои труды изложению и осмыслению ошибок в переводах Корана на русский язык. Например, Эльмир Кулиев одну из глав своей книги «На пути к Корану» посвятил серьёзному разбору ошибок и неточностей в переводах от искажений смысла отдельных понятий до мировоззренческих вопросов при передаче текста тем или иным переводчиком^[42].

Признание перевода экстремистским

17 сентября 2013 года решением Октябрьского районного суда Новороссийска книга «Смысловой перевод священного Корана на русский язык» была признана экстремистской. Речь идёт о тексте Эльмира Кулиева — наиболее распространённом и популярном в России переводе Корана. Согласно справке об исследовании Экспертно-криминалистического центра ГУВД МВД РФ по Краснодарскому краю, в данной книге имеются высказывания, в которых негативно оценивается человек или группа лиц по признакам отношения к определённой религии; содержатся высказывания, в которых речь идёт о преимуществе одного человека или группы лиц перед другими людьми по признаку отношения к религии, в частности, мусульман над немусульманами^{[46][47]}. 17 декабря 2013 года Краснодарский краевой суд отменил решение Октябрьского районного суда, и вынес новое решение, которым отказал прокурору в признании экстремистской «Смыслового перевода священного Корана на русский язык»^[48].

Случаи сожжения Корана

Идею по сожжению Корана 58-летний консервативный пастор малочисленной внеденоминационной общины *Центр помощи голубя мира* Терри Джонс высказал в июле 2010 года^[49], а само сожжение было намечено на 11 сентября с 6 до 9 часов вечера. Как сообщил сын пастора, было собрано 200 мусхафов Корана.

Против планов по сожжению Корана выступили Ватикан, генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун, страны исламского мира, Индонезия, Иран, Индия, государственный секретарь США Хиллари Клинтон, генеральный прокурор США^[50], Генсек НАТО, руководители некоторых религиозных конфессий США, командующий коалиционными войсками в Афганистане генерал Петреус и другие. 9 сентября к пастору обратился президент США Барак Обама^[51].

После этого Джонс отказался от сожжения Корана^[52]. Однако другие два пастора всё-таки сожгли два Корана 11 сентября^{[53][54]}.

20 марта 2011 года Джонс всё же сжёг Коран в одной из церквей Флориды, что спровоцировало радикальных исламистов на массовые беспорядки в Афганистане, включая убийства людей^[55]. Спасти удалось лишь российскому дипломату, который на местном наречии сумел убедить убийц в том, что он мусульманин.

После этого Великобритания отказала Джонсу во въезде в страну^[56]. Министр внутренних дел Пакистана Рахман Малик заявил, что его страна подала жалобу на пастора Джонса в Интерпол. Как выяснилось, от Интерпола ждут, чтобы он немедленно связался с Папой Римским и потребовал от того пресечения террористической деятельности «безумного священника».

Афганские мусульмане в ответ устроили сожжение чучела Терри Джонса^[57].



В апреле 2012 года пастор повторил сожжение Корана, за что был оштрафован на 271 доллар за нарушение правил пожарной безопасности^[58].

В апреле 2013 года пастор объявил о планах отметить очередную годовщину теракта в 2013 году сожжением 2 998 мусхафов Корана^{[59][60]}. Вечером 11 сентября 2013 года пастор был задержан полицией в штате Флорида: в его грузовике было обнаружено 2998 мусхафов Корана (по числу жертв трагедии 11 сентября), облитых керосином и приготовленных к сожжению^{[61][62]}.

В 2013 году после террористических актов в Волгограде (взрывы троллейбуса, железнодорожного вокзала и автобуса) в Интернете неизвестными лицами были распространены видеозаписи сожжения Корана, что вызвало возмущение у мусульман Турции.^[63]

- [Садж](#)
- [Общие сюжеты Библии и Корана](#)

Примечания

1. Резван Е. А. Зеркало Корана (<http://magazines.russ.ru:8080/zvezda/2008/11/re9-pr.html>) Архивировано (<https://web.archive.org/web/20120724065856/http://magazines.russ.ru:8080/zvezda/2008/11/re9-pr.html>) 24 июля 2012 года. //«Звезда» 2008, № 11
2. Бибикова О. П. Коран (<http://www.krugosvet.ru/print/42144?page=0,0>). Кругосвет. Дата обращения: 2 июня 2017.
3. Али-заде А. А. Коран // Исламский энциклопедический словарь. — М.: Ансар, 2007. — ISBN 978-5-98443-025-8.
4. Али-заде, 2007, Зейд ибн Сабит (<http://islamicencyclopedia.narod.ru/articles/276.html>).
5. 01 - Собрание Корана - SAQOFAT - Главная (<https://saqofat.com/pages/viewpage.action?pageId=4261162>). saqofat.com. Дата обращения: 6 апреля 2021.
6. Собрание Корана при жизни Мухаммада (<https://e-minbar.com//quranic-studies/istoriya-zapisi-kodifikatsii-teksta-korana-elmir-kuliev/sobiranie-korana-pri-zhizni-muhammada>). Электронный Минбар. Дата обращения: 6 апреля 2021.
7. Кодификация текста Корана (<https://e-minbar.com//quranic-studies/istoriya-zapisi-kodifikatsii-teksta-korana-elmir-kuliev/kodifikatsiya-teksta-korana>). Электронный Минбар. Дата обращения: 6 апреля 2021.
8. Особенности кодифицированного текста Корана (<https://e-minbar.com//quranic-studies/istoriya-zapisi-kodifikatsii-teksta-korana-elmir-kuliev/osobennosti-kodifitsirovannogo-teksta-korana>). Электронный Минбар. Дата обращения: 6 апреля 2021.
9. Бытование Корана в письменном виде (<https://e-minbar.com//quranic-studies/istoriya-zapisi-kodifikatsii-teksta-korana-elmir-kuliev/bytovanie-korana-v-pismennom-vide>). Электронный Минбар. Дата обращения: 6 апреля 2021.
10. Polemika относительно подлинности текста Корана (<https://e-minbar.com//quranic-studies/istoriya-zapisi-kodifikatsii-teksta-korana-elmir-kuliev/polemika-otnositelno-podlinnosti-teksta-korana>). Электронный Минбар. Дата обращения: 6 апреля 2021.
11. ас-Суйути, Джалал ад-Дин. Совершенство в коранических науках. В 2-х частях. М.: ИД «Муравей», 2000.
12. Резван Е. А. ал-КУР'АН (<https://books.google.ru/books?id=HpF4DgAAQBAJ&pg=PA141>) // Ислам: энциклопедический словарь / Отв. ред. С. М. Прозоров. — М.: Наука, ГРВЛ, 1991. — С. 141. — ISBN 5-02-016941-2.
13. Игнатенко А. А. Об исламе и нормативной дефицитности Корана (http://www.i-r-p.ru/page/stream-library/index-21863.html#_edn2) Архивная копия (<http://web.archive.org/web/20120614131746/http://www.i-r-p.ru/page/stream-library/index-21863.html>) от 14 июня 2012 на Wayback Machine // Отечественные записки, 2008. — № 4 (43). — С. 218—236
14. Резван Е. А. ал-КУР'АН (<https://books.google.ru/books?id=HpF4DgAAQBAJ&pg=PA144>—145) // Ислам: энциклопедический словарь / Отв. ред. С. М. Прозоров. — М.: Наука, ГРВЛ, 1991. — С. 144—145. — ISBN 5-02-016941-2.
15. Глава 9 Ислам: теория и практика//Л. С. Васильев. История религий востока (<http://www.history.univ.kiev.ua/download/Library-KNU-History/East/Istoriireliya%20giy%20Vostoka.pdf>)  Архивная копия (<http://web.archive.org/web/20110708124143/http://www.history.univ.kiev.ua/download/Library-KNU-History/East/Istoriireliya%20giy%20Vostoka.pdf>)  от 8 июля 2011 на Wayback Machine. — М.:Книжный дом «Университет», 2000. ISBN 5-8013-0103-8

16. Айа (<http://www.webcitation.org/682NPBE4I>) // Религия: Энциклопедия / сост. и общ. ред. А. А. Грицанов, Г. В. Синило. — Мн.: Книжный Дом, 2007. — 960 с. — (Мир энциклопедий).
17. Коран / Грязневич П. А. // Большая советская энциклопедия : [в 30 т.] / гл. ред. А. М. Прохоров. — 3-е изд. — М.: Советская энциклопедия, 1969—1978.
18. аль-Фатиха 1 (<https://ru.quranacademy.org/quran/1/>)
19. Йа Син 36 (<https://ru.quranacademy.org/quran/36/>)
20. аль-Ихляс 112 (<https://ru.quranacademy.org/quran/112/>)
21. аль-Бакара 2:255 (<https://ru.quranacademy.org/quran/2:255-255/>)
22. Китаб ас-сунан Абу Дауда, том 1. с. 383
23. ан-Нур 24:35 (<https://ru.quranacademy.org/quran/24:35-35/>)
24. Глава 58 Коран, предание и фик // Иллюстрированная история религий в 2-х тт. (<http://www.e-puzzle.ru/page.php?id=4300&a=dl/>) Ред. Проф. Д. Л. Шантепи де ля Соссей. Изд. 2-е. М.: изд. отдел Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1992. Т. 1 ISBN 5-7302-0783-2
25. М. Якубович. «Коран и современная наука» (http://islamology.ru/library/2009/07/post_87.shtml). Архивированная копия (http://islamology.ru/library/2009/07/post_87.shtml) (недоступная ссылка). Дата обращения: 14 марта 2010. Архивировано (https://web.archive.org/web/20100304042706/http://islamology.ru/library/2009/07/post_87.shtml) 4 марта 2010 года.
26. Харун Яхья. «Крах теории эволюции» (http://www.harunyahya.ru/Books/evolution_specialpreface.php).
27. Ахмад Далляль. «Энциклопедия Корана», «Коран и наука».
28. Идрис Галяутдин. «Известные люди, принявшие Ислам». — Казань, 2006.
29. В официальном письме Фонда Кусто говорится: «Мы совершенно точно утверждаем, что Командир Кусто не становился магометанином и курсирующие слухи не имеют никакого основания.» — Témoignage: La «conversion» du commandant Cousteau à l'Islam (http://atheisme.free.fr/Votre_espace/Temoignage_conversion_cousteau_islam.htm)
30. http://turkoloji.cu.edu.tr/mine_mengi_sempozyum/ismail_avci_iskenderi_zulkarneyn_ve_hizir.pc
31. Наука «кыраат» (<http://huzur.ru/koran/nauka-«kyiraat».html>) (недоступная ссылка)
32. Muhsin S. Mahdi, Fazlur Rahman, Annemarie Schimmel/Islam (<http://www.britannica.com/eb/article-9105852>). // Encyclopedia Britannica, 2008.
33. В Кувейте начался международный конкурс по чтению Корана (<http://www.abna.ir/data.asp?lang=4&id=236506>)//AhlylBaytNewsAgency,14.04.2011
34. В Москве пройдет XI международный конкурс чтецов Корана (<http://www.ansar.ru/rfsng/2010/10/22/7833/>)//Информационно-аналитический канал ANSAR, 22.10.2010 г.
35. Украинские хафизы представят страну сразу на нескольких международных конкурсах по чтению Корана (http://islam.in.ua/3/rus/full_news/3684/visibletype/1/index.html) Архивная копия (http://web.archive.org/web/20140708100736/http://islam.in.ua/3/rus/full_news/3684/visibletype/1/index.html) от 8 июля 2014 на Wayback Machine//Информационно-аналитический проект «Ислам в Украине», 26.08.2009
36. Конкурс чтецов Корана в Исламской республике Иран (<http://www.muslimedu.ru/index.php/ru/religioznoe-obrazovanie/402-konkurs-chtetsov-korana-v-islamskoj-respublike-iran>) Архивная копия (<http://web.archive.org/web/20120619113128/http://www.muslimedu.ru/index.php/ru/religioznoe-obrazovanie/402-konkurs-chtetsov-korana-v-islamskoj-respublike-iran>) от 19 июня 2012 на Wayback Machine//Информационно-образовательный портал MuslimEdu.ru.,12 Октября 2010 г.
37. Саид Исмаил Сини. Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим. С.9
38. Круминг А. А. Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // Архив русской истории. Вып. 5. М., 1994. С. 227—239.
39. Крачковский И. Ю. Русский перевод Корана в рукописи XVIII в. // Крачковский И. Ю. Избр.соч. Т.1. М.-Л., 1955. С.175-181

40. Евгений Голубев Под арабским парусом (<http://www.allabout.ru/a5791.html>)//Аргументы и факты-Петербург
41. Екатерина Ступина, Ренат Беккин Работа во имя ислама или работа против ислама? (<http://archive.is/20131129121908/ng.ru/printed/89333>)//Независимая газета-Религия, 22.12.1999
42. ЧАСТЬ IV. ТОЛКОВАНИЕ КОРАНА (<http://www.guliyev.org/up/file/guliyev-tariq/chapter4.pdf>)  Архивная копия (<http://web.archive.org/web/20160305051517/http://www.guliyev.org/up/file/guliyev-tariq/chapter4.pdf>)  от 5 марта 2016 на Wayback Machine//Э. Р. Кулиев. На пути к Корану (<http://www.guliyev.org/news/a-369.html>) Архивная копия (<http://web.archive.org/web/20101102050706/http://www.guliyev.org/news/a-369.html>) от 2 ноября 2010 на Wayback Machine. — Баку.: Идрак, 2009
43. Диляра Тастемир Священный Коран в русских переводах (http://ug.zanmedia.kz/index.php?option=com_content&view=article&id=2378:2010-11-04-05-12-28&catid=278:1&Itemid=46) Архивная копия (http://web.archive.org/web/20120204122356/http://ug.zanmedia.kz/index.php?option=com_content&view=article&id=2378:2010-11-04-05-12-28&catid=278:1&Itemid=46) от 4 февраля 2012 на Wayback Machine//Юридическая газета, 04.11.2010 г.
44. Прозоров С. М. Методологические подходы к переводу Корана на русский язык (http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications&Itemid=75&pub=1268) // Шигабутдин Марджани: наследие и современность. Материалы международной научной конференции. Казань: Институт истории АН Татарстана, 2008. С. 73-76.
45. Курамухаммед-хаджи Рамазанов Перевод Корана (Условия, которые нужно соблюдать при переводе Корана) (https://web.archive.org/web/20110501091715/http://www.assalam.ru/archiv/2009/assalam_04_2009.pdf)  //«Ас-Салам — духовно-просветительская газета Духовного Управления Мусульман Дагестана». — № 4 (329) февраль 2009 года/ Сафар 1430 г. — С.3 копия (<http://www.assalam.ru/assalam2009/329/03-s.shtml>)
46. Мурад Мусаев. Запрет на... Коран — «Эхо Москвы», 20.09.2013 (<http://www.echo.msk.ru/blog/mmusaev/1161336-echo/>)
47. В Новороссийске суд признал «Смысловой перевод священного Корана» экстремистским — «Комсомольская правда», 20.09.2013 (<http://kuban.kp.ru/online/news/1541187/>)
48. Мария Петрова. Суд в Краснодаре отменил решение о запрете перевода Корана (<http://ria.ru/society/20131217/984646120.html>), РИА Новости (17 декабря 2013).
49. Пастор из США намерен жечь Коран (http://www.bbc.co.uk/russian/international/2010/09/100908_koran_burning_defiance.shtml?print=1) // BBC Russian, 08.10.2012 г.
50. Власти США сочли предложение о сожжении Корана недостойным (<http://www.lenta.ru/news/2010/09/08/burn/>). Lenta.ru (8 сентября 2010). Дата обращения: 21 сентября 2010.
51. Обама вступился за Коран перед пастором-евангелистом (<http://www.lenta.ru/news/2010/09/09/mrpresident/>). Lenta.ru (9 сентября 2010). Дата обращения: 21 сентября 2010.
52. Американский пастор «окончательно» отказался от планов сожжения Корана (http://www.gazeta.ru/news/lenta/2010/09/11/n_1545835.shtml) // Газета.ru, 11.09.2012 г.
53. AIF.RU. Сожжение Коранов в США всё-таки состоялось (<http://www.aif.ru/politic/article/37571>). Аргументы и факты (12 сентября 2010). Дата обращения: 21 сентября 2010.
54. Два американских пастора сожгли экземпляры Корана (<http://niros.ru/news/print:page,1,77043-1.html>) Архивная копия (<http://web.archive.org/web/20160304121206/http://niros.ru/news/print:page,1,77043-1.html>) от 4 марта 2016 на Wayback Machine // Информационное агентство «Национальные интересы», 12.09.2012 г.
55. Пастор, который сжег Коран, осудил нападение исламистов на миссию ООН (<http://ria.ru/world/20110401/360198477-print.html>) // РИА Новости, 01.04.2011 г.
56. Собиравшегося сжечь Коран пастора не пустили в Великобританию (<http://lenta.ru/news/2011/01/20/jones/>) // Lenta.ru, 20.01.2011 г.

57. 'Burn the Quran Day' protest: Terry Jones effigy set on fire in Afghanistan (<https://youtube.com/watch?v=Ine0NoxEoz8>) на YouTube
58. Запомнившимся сожжениями Корана пастору Джонсу не дали въехать в Канаду (<http://newsru.com/world/12oct2012/pastorjones.html>)
59. Американский пастор Терри Джонс снова намерен предавать огню Коран (<http://newsru.com/religy/09apr2013/terry.html>) Пастор Терри Джонс из США намерен публично сжечь тысячи копий Корана (<http://ria.ru/world/20130409/931696595.html>)
60. Pastor Terry Jones plans mass Koran burnings to mark 9/11 (<http://www.washingtontimes.com/news/2013/apr/8/pastor-terry-jones-plans-mass-koran-burnings-mark-/>) (англ.)
61. В США арестован скандально известный пастор Терри Джонс (<http://www.itar-tass.com/c11/873699.html>). ИТАР-ТАСС (12/09/2013). Дата обращения: 12 сентября 2013.
62. В США пастор Терри Джонс попытался сжечь три тысячи копий Корана (<http://www.rg.ru/2013/09/12/pastor-anons.html>). Российская газета (12.09.2013). Дата обращения: 12 сентября 2013.
63. В столичной полиции создана спецгруппа по розыску авторов видео с сожжением Корана (<http://www.newsru.com/russia/09jan2014/spec.html>) // NEWSru.com, 09.01.2015

Литература

На русском языке

- *Ахмадуллин В. А.* Деятельность государственных органов СССР и духовных управлений мусульман по изданию Корана на арабском языке в СССР и его распространению в 50-е годы XX в. (<http://vestnikdnc.ru/lssSources/52/Akhmadullin.pdf>) // Вестник Дагестанского научного центра. — Махачкала: Дагестанский научный центр РАН, 2014. — № 52. — С. 84—89.
- *Али-заде А. А.* Коран // Исламский энциклопедический словарь. — М.: Ансар, 2007. — ISBN 978-5-98443-025-8.
- *Густерин П. В.* Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. — 2011. — № 1.
- *Густерин П. В.* К вопросу о первенстве в переводе Корана на русский язык // Вопросы истории. — 2013. — № 12.
- *Густерин П. В.* Коран как объект изучения. — Саарбрюккен, 2014. — ISBN 978-3-659-51259-9.
- *Густерин П. В.* Русскоязычная коранистика досоветского периода // Вопросы истории. 2015. № 5.

- Коран (<http://bigenc.ru/text/2095937/>) / Ибрагим Т. К. // Конго — Крещение. — М.: Большая российская энциклопедия, 2010. — С. 233. — (Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов ; 2004—2017, т. 15). — ISBN 978-5-85270-346-0.
- *Султанов Р. И.* Коран (<http://terme.ru/termin/koran.html#item-25122>) // Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. — М.: Советская энциклопедия, 1983. — С. 279—280. — 840 с. — 150 000 экз.
- *Ушаков В. Д.* Фразеология Корана (Опыт сопоставления фразеоречений Корана и араб. клас. яз.). — СПб, изд-во «Восточная литература РАН», 1996, ISBN 5-02-017773-3.
- *Щедровицкий Д. В.* Сияющий Коран. Взгляд библеиста (<http://www.shchedrovitskiy.ru/theology.php#KORAN>) / Изд. 2-е. — М.: Оклик, 2010. — 311 с. — ISBN 978-5-91349-013-1.

На других языках

- The Study Quran: A New Translation and Commentary (https://books.google.ru/books?id=GVSzBgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) / ed. Seyyed Hossein Nasr, Caner Dagli, Maria Dakake, Joseph Lumbard, Mohammed Rustom. — HarperCollins, 2015. — 2048 p.

Ссылки

- Арабский Коран.pdf (https://docs.google.com/uc?id=11O65RPo92a4ZG_Z7BaleSiBP3uyCHd61&export=download)
 - Бибикова О. Коран (http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/KORAN.html) // Энциклопедия «Кругосвет».
 - *Helmer Ringgren, Nicolai Sinai. Quran* (<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/114560871/http://www.britannica.com/topic/Quran>) (англ.). — статья из *Encyclopædia Britannica Online*. Дата обращения: 9 июня 2018.
-

Источник — <https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=Коран&oldid=114560871>

Эта страница в последний раз была отредактирована 30 мая 2021 в 08:35.

Текст доступен по лицензии Creative Commons Attribution-ShareAlike; в отдельных случаях могут действовать дополнительные условия.

Wikipedia® — зарегистрированный товарный знак некоммерческой организации Wikimedia Foundation, Inc.